

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 六年十一月二十九日 ジャカルタで
平成 六年十一月二十九日 効力発生
平成 七年 二月 七日 告示

(外務省告示第九二号)

目 次

日本側書簡	八六三
I	八六三
1 借款Iの供与	八六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	八六三
3 借款Iの対象	八六四
4 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	八六四
II	八六四
1 借款IIの供与	八六四
2 借款契約の締結及び借款の条件	八六五
3 借款IIの対象	八六五
4 見返資金の利用	八六五
III	八六六

1	支出期間の延長	八六六
2	調達適格国の範囲	八六六
3	生産物又は役務の調達借款の適正使用等	八六六
4	生産物の海上輸送及び海上保険	八六六
5	借款、利子等の免税	八六六
6	借款の適正使用等	八六七
7	協議	八六七
付表1		八六九
付表2		八七〇
	インドネシア側書簡	八七一

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される千九百九十四年の日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 千三百七十一億一千二百万円 (一三七、一二三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款I」という。) が、この書簡に附属する付表1 (以下「付表1」という。) に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表1に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表1の1から9、11から17及び19から20に掲げる計画 (ただし、付表1の2、13、14、15、16及び20に掲げる計画のコンサルティング・サービス部分を除く。) のための借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, November 29, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding Japanese loans for 1994 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of one hundred thirty-seven billion one hundred and twenty-two million yen (¥137,122,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 1") according to the allocation for each project as specified in the List 1.

(2) The Loan I for the projects mentioned in 1 to 9, 11 to 17 and 19 to 20 of the List 1, except for consulting services for the projects mentioned in 2, 13, 14, 15, 16 and 20 of the List 1, will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

インドネシアとの円借款取極

八六四

(b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表1の6に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から一年とし、付表1の10及び18に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表1の20に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、付表1の5、7、11、12及び14に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表1の2、3、17及び19に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表1の1、4及び9に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表1の8、13、15及び16に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結された又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 借款Iの一部は、付表1に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表1に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

II

1 (1) 二百八億四千四百万円（二〇、八四四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨によるセクター・プログラム借款（以下「借款II」という。）が、この書簡に附属する付表2（以下「付表2」という。）に掲げるセクターの開発のため、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

(b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be one (1) year with regard to the project mentioned in 6, three (3) years with regard to the projects mentioned in 10 and 18, four (4) years with regard to the project mentioned in 20, five (5) years with regard to the projects mentioned in 5, 7, 11, 12 and 14, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2, 3, 17 and 19, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 4 and 9, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 8, 13, 15 and 16 of the List 1 from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List 1.

4. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the List 1.

II

1. (1) A sector program loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion eight hundred and forty-four million yen (¥20,844,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Fund for the development of the sectors enumerated in the List 2

借款Iの 対象

計画の進 捗状況に 関する情 報及び資 料の提出 借款IIの 供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることとなる。

2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

借款Ⅱの
対象

3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

4 (1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金特別勘定(以下「特別勘定」という。)に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。1にいう各々のセクターについて、特別勘定が特別勘定の中に設置される。

インドネシアとの円借款取極

attached hereto (hereinafter referred to as "the List 2").

(2) The Loan II will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The Loan II will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the Loan II transferred into the counterpart fund special account (hereinafter referred to as "the Special Account") opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. A sub-account will be set up in the Special Account for each sector mentioned in paragraph 1 respectively.

インドネシアとの円借款取極

- (2) このようにして振り替えられた見返資金は、インドネシア共和国政府により、付表2に掲げる配分に従い円貨の額に等しい額までのインドネシア通貨により、当該セクターの各々の副勘定に配分される。
- インドネシア共和国政府は、日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく報告する。
- (3) 配分された見返資金は、各々のセクターの現地通貨の需要に充てるために使用される。インドネシア共和国政府は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出する。
- (4) 付表2に掲げる配分には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

III

- 1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 2 I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）へき国際入札の手続をなかならず定める。に従って調達されることを確保する。
- 4 両政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、それぞれの国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して

(2) The counterpart fund thus transferred will be allocated by the Government of the Republic of Indonesia to each sub-account of the corresponding sector in Indonesian currency up to the amount equivalent to the amount of yen according to the allocation as mentioned in the List 2. The Government of the Republic of Indonesia shall duly inform the Government of Japan on the progress of the allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be used to cover local currency requirements of the corresponding sectors. The Government of the Republic of Indonesia will submit to the Fund the notice of the counterpart fund financing.

(4) The allocation as mentioned in the List 2 may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I and the loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the respective countries.

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will

子等の免 税

又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金又は租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款 I に基づいて既に行ったか又は行うことのある生産物又は役務の供給から取得する所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金又は租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款 I の対象として取り上げられる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連する公課を負担する。

6 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款 I 及び借款 II が適正にかつ専ら I 3 (1) 及び II 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款 I に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、共同して借款 I 及び借款 II の実施の進捗状況を随時検討し、借款 I 及び借款 II の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十九日にジャカルタで

協 議

借款の適 正使用等

exempt the Fund from Indonesian fiscal levies or taxes on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies or taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the loan I.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects taken up for the loan I.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II;

(2) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan I and the loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドネシアとの円借款取極

インドネシア共和国駐在
日本国特命全權大使
渡辺泰造

インドネシア共和国
外務大臣 アリ・アラタス閣下

八六八

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付表 1

付表 1

(限度 額)

1	ビリビリ多目的ダム建設事業計画 (第三期)	三十四億八千八百万円
2	小規模灌漑管理事業計画 (第二期)	八十一億三千五百万円
3	ワイスカンボン灌漑事業計画 (第二期)	百六十一億千万円
4	ルヌン水力発電所及び関連送電線建設事業計画 (第三期)	五十四億七千九百万円
5	バンジャルマシン石炭火力発電所建設事業計画	六十四億六千四百万円
6	プサンガン水力発電所及び関連送電線建設事業計画 (調査・設計等のための役務)	三千四百万円
7	南西アーク北伸部 (プルートーグログル間) 建設事業計画	百九億二百万円
8	ジャワ北幹線 (チカンベック・チレボン間) 鉄道複線化事業計画	七十二億三千四百万円
9	バリ国際空港整備事業計画 (第二期)	百十八億六千六百万円
10	ジャカルタ交通管制システム整備事業計画 (調査・設計等のための役務)	三億五千万円
11	ジャカルタ首都圏通信網整備事業計画 (第二期)	百三十七億六千六百万円
12	電話局外設備保守センター建設事業計画 (第二期)	三十八億五千四百万円
13	デンパサール下水道整備事業計画	五十四億円
14	環境モニタリング改善事業計画	二十九億三千五百万円

LIST 1

(Maximum amount
in million yen)

1.	Bill-Bili Multipurpose Dam Project (III)	3,488
2.	Small Scale Irrigation Management Project (II)	8,135
3.	Way Sekampung Irrigation Project (II)	16,210
4.	Renun Hydroelectric Power and Associated Transmission Line Project (III)	5,479
5.	Banjarmasin Coal Fired Steam Power Plant Construction Project	6,464
6.	Construction Project of Pesusangan 1&2 Hydroelectric Power Plants and Associated Transmission Lines (Engineering Services)	34
7.	Construction Project of the Northern Extension of the South-West Arc (Pluit-Grogol)	10,902
8.	Construction Project of Railway Double Tracking of Java North Line (Cikampek-Cirebon)	7,234
9.	Bali International Airport Development Project (II)	11,816
10.	Area Traffic Control (ATC) System Project in Jakarta (Engineering Services)	350
11.	Extension and Improvement of Telecommunications Networks in Expanded Jakarta Areas (II)	13,766
12.	The Telephone Outside Plant Maintenance Center (OPMC) Project (II)	3,854
13.	Denpasar Sewerage Development Project	5,400
14.	The Bapedal Regional Environment Monitoring Capacity Development Project	2,935

インドネシアとの円借款取極

ハセ

15	ボゴール農業大学整備拡充事業計画(第二期)	七十七億千六百万円
16	バンドン工科大学整備事業計画(第二期)	七十二億五千三百万円
17	中央統計局コンピューター整備事業計画	三十億二千七百万円
18	ハサンサディキン病院改善事業計画(調査・設計等のための役務)	三億千五百万円
19	保健所強化拡充事業計画	十六億四千四百万円
20	地方基礎整備事業計画	一十億円
総 額		千三百七十一億二千二百万円

Total 137,122

付表 2

付表 2	
セクター	(限度 額)
1 教 育	七十一億四千九百万円
2 保 健	五十二億八千二百万円
3 社会福祉	八億九千五百万円
4 居住環境	十三億九千三百万円
5 運 輸	三十五億七千三百万円
6 水資源及び灌漑	二十五億五千二百万円
総 額	二百八億四千四百万円

Total 20,844

15.	The Bogor Agricultural University (IPB) Development Project (II)	7,716
16.	Development Project of the Institute of Technology in Bandung (II)	7,353
17.	Central Bureau of Statistics Computer Training Center and Regional Computer Installation Project	3,027
18.	Dr. Hasan Sadikin Hospital Improvement Project (Engineering Services)	315
19.	Community Health Center Improvement Project	1,644
20.	Rural Areas Infrastructure Development Project	21,000

Sector (Maximum amount in million yen)

1.	Education	7,149
2.	Health	5,282
3.	Social welfare	895
4.	Human settlements	1,393
5.	Transport	3,573
6.	Water resources and irrigation	2,552

LIST 2

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, November 29, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、千三百七十一億二千二百万円までの借款Ⅰ及び二百八億四千四百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。